

Яремчук Олександра
*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Камінська М. О., к. філол. наук, доцент*

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ Й ЛОКАЛІЗАЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ВЕБСАЙТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У сучасному світі інтернет та інформаційні технології відіграють ключову роль у доступі до знань та ресурсів. Однак, щоб інформація була доступною та зрозумілою для різних аудиторій, необхідно провести переклад та локалізацію вебсайтів на різні мови. Ця робота присвячена вивченню специфіки відтворення термінології при перекладі та локалізації англomовних вебсайтів на українську мову.

Технічні вебсайти, зокрема, вимагають особливої уваги до точності перекладу, оскільки вони містять специфічну термінологію та технічні терміни, які мають чітко визначене значення. Помилка в терміні або його неправильне використання може призвести до суттєвих непорозумінь у сприйнятті матеріалу. У цьому контексті, робота зосереджується на аналізі специфіки термінології в контексті локалізації англomовних технічних вебсайтів на українську мову. Це особливо актуально для технічних документацій, таких як документація до мови програмування Python [1].

Документація Python є відмінним прикладом неточностей, пов'язаних з перекладом. Python є однією з найпопулярніших мов програмування в світі [2], тому документація має бути доступною та зрозумілою для міжнародної аудиторії.

При цьому, термінологія в документації часто є специфічною і має конкретне значення у контексті мови програмування. Наприклад, термін «дерево» може мати різне тлумачення в контексті програмування, і правильне відтворення цього терміну є важливим завданням під час перекладу [3, с.54-59].

Враховуючи специфіку дослідження, а також тип вебсайту, використання методів відтворення термінології включатиме різні підходи та інструменти.

Так, завдяки термінологічним базам даних та машинному перекладу, перекладачі можуть забезпечити послідовність термінології та уникнути помилок [4, с. 564]. Проте ручний редагування та корекція завжди буде важливою частиною процесу, зокрема для забезпечення точності та відтворення специфіки термінології.

Для поліпшення процесу відтворення термінології рекомендується розробка стандартів та деталізованих глосаріїв, які допоможуть забезпечити послідовність та якість перекладу. Також є важливим залучення спільноти до роботи над перекладом та локалізацією, що дозволить отримувати зворотний зв'язок та подальше вдосконалення матеріалу. У цьому контексті також важливо зазначити, що індивідуальні відмінності між англійською та українською мовами можуть вплинути на вибір доречних термінів [5].

Отже, специфіка відтворення термінології при перекладі та локалізації англomовних вебсайтів, таких як документація Python, вимагає комплексного підходу, який об'єднує технічні, лінгвістичні та культурні аспекти.

Важливо враховувати, що документація, яка містить технічну термінологію, може бути особливо вразливою до неточностей в перекладі. Для поліпшення цього процесу рекомендується розробка та використання стандартів та глосаріїв, які допоможуть забезпечити єдність термінології.

Крім того, активна участь спільноти та залучення експертів можуть сприяти вдосконаленню перекладу та локалізації. Загалом, процес відтворення термінології є невід'ємною частиною локалізації та перекладу вебсайтів, і його важливість не можна переоцінити. Належне уважне відтворення термінів українською мовою сприятиме розширенню доступності інформації для широкої аудиторії та сприятиме розвитку технологій та знань.

Список використаної літератури

1. *Python Documentation*. Retrieved from: URL: <https://docs.python.org/3/> (дата звернення: 12.10.2023).
2. *Рейтинг мов програмування 2023*. Режим доступу: URL: <https://dou.ua/lenta/articles/language-rating-2023/> (дата звернення: 13.10.2023).
3. Єнікеєва, Є. М. Особливості перекладу термінів на українську мову. *Вісник СумДУ*. 2001. Вип. 5(26). С. 54-59.
4. Карабан, В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Сухенко, К. М. *Лексичні проблеми перекладу*. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с.

Ярошук Віта

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Ігнатова О. М., к. пед. наук, доцент*

ВПРОВАДЖЕННЯ МЕТОДИК РОЗВИТКУ МЕДІАГРАМОТНОСТІ В СТАРШИХ КЛАСАХ

У сучасному суспільстві медіаграмотність є надзвичайно важливою навичкою життя, оскільки медійний простір визначається високою активністю. Більшу частину інформації, для багатьох галузей нашого життя, ми беремо з медіа, тому здатність критично осмислювати інформацію та вплив медіаконтенту на нашу свідомість є досить важливою.

Враховуючи стрімкий розвиток сучасних технологій та поширення доступу до інформації в інтернеті, важливо впроваджувати медіаграмотність в освіту. Особливо це буде цікаво та корисно для учнів старших класів, оскільки